

LA PETITE GILBERTE DE COURGENAY

Mis en patois par Pierre-André Devaud (VD)

La petioûta Djilberte de Couérdgenay

- 1. Dein'on cârro tsermeint proûtso
de Poérrintru
Lâi a on auberdzô yo no sein adî bin
vegnu
La felye l'è risoletta et adî bin veriâ*

*L'è por cein lè sordâ amant fêr'sédzò
âo Djura.*
 - 2. L'âme lo tabornâr'mîmo lo trom-
pettâr'
Pu tî lè dzô einvaude dâi tot novî
compar'
Sa bin vouardâ son calmo et ne fâ
rein de mau
Ye l'âme grô la viâ et lè sordâ sant
son sêlâo.*
 - 3. Tandu quatro z'annâie lâi a z'u
dâo tormeint
Djilberte teint son reing permi tî sè
tot bon sordâ
L'a su lè z'eindjâoblyâ quemet on
lutenien
Et por bin la récompeinsâ sè sant mè
à tsantâ.*
 - 4. La trevough'a botsî lè sordâ l'ant
modâ
Tota dèseimparâie plyore trètî sè
z'ami
Por catsî sa delâo ye tsante sta
tsanson
Qu'on sordâ suiss'a composâ por
tsampâ sè couson.*
1. Dans un endroit charmant non loin
de Porrentru,
Se trouve un restaurant où l'on est
toujours bien servi.
La fille est accueillante et toujours
souriante,
C'est pourquoi les soldats aiment
séjourner dans le Jura.
 2. Elle aime le tambour, elle aime la
trompette
Et pourtant chaque jour elle fait de
nouvelles conquêtes.
Sachant garder son calme elle ne fait
pas de mal,
Elle aime trop la vie et les soldats,
c'est son da-da.
 3. Pendant plus de quatre ans que dure
la grande guerre
Gilberte tient son rang parmi ses
braves militaires.
Comme un vrai lieutenant elle sait
les motiver,
Pour lui prouver leur attachement ils
se mettent à chanter.
 4. Mais la guerre est finie, les soldats
sont partis.
Gilberte est désolée car elle se sent
abandonnée.
Pour cacher son chagrin, elle chante
ce refrain
Qu'un soldat suisse a composé pour
la postérité.

Refredon 1-2-3

L'è la petioûta Djilberte que vin de
Couerdgenay
Cougnâi bin tî lè coummeindant lè
piou-piou assebin
L'è la petioûta Djilberte de tsî lè
Corbenez
Tot lo payî l'âme ein tsanteint tandu
grantein.

Refredon 4

L'è la petioûta Djilberte que vin de
Couerdgenay
Cougnâi bin tî lè coummeindant lè
piou-piou assebin
L'è la petioûta Djilberte fidèla Corbe-
nez
Que plyore por tot lo payî et s'ami.

Refrain 1-2-3

C'est la petite Gilberte qui vient de
Courgenay
Connaît bien tous les commandants
et les soldats aussi
La petite Gilberte de chez les « Corbe-
nez »
Tout le pays l'aime en chantant pen-
dant longtemps

Refrain 4

C'est la petite Gilberte qui vient de
Courgenay
Connaît bien tous les commandants
et les soldats aussi
La petite Gilberte fidèle « Corbenez »
Qui pleure pour tout le pays et ses
amis.



Porrentruy * Poërreintru

Enseingne di mairtchайд d' brelitcheș. Enseingne de l'opticien. Photo Bretz, 2022.

Ouna Boutika, yo ché tin le Barihyè, chi
ke fiké, takouné; on makinyon di j'affère
dé hyuva.

Pout-irhe achebin, on kabaré ke j'ap-
palè « l'opticien », avu ouna galèja
Pankortâ ke fâ invid'intrô po bère on
vèro é medji ouna môrcha.

Patois fribourgeois

Une boutique, où se tient l'opticien (*ba-
rihyè* : spécialiste de la vue) celui qui
trafique, répare; un bricoleur ou spécia-
liste des affaires de la vue.

Peut-être aussi, un bistrot qui s'appelle
« l'opticien », avec une jolie enseigne
qui fait envie d'entrer pour boire un
verre et manger une morce.

René Kolly